



OCTAVIO PAZ O EL TRADUCTOR NO TRAICIONA

Quiero ser un globo, para cruzar una arena, para
cruzar en el cielo; quiero ser cruz de traducción
al idioma italiano. Si, pero no quiero, no quiero. La vida
donde me reúno, donde estoy por debajo de mi
misión.

WILSON GONZALEZ, *Diverso argentino*.

I

La obra de Octavio Paz es central al siglo xx. Doblemente: por la cronología de los textos, que entregan su primera clave de futuro al día 1933 y devienen cada vez más actuales desde entonces. Obra de medio siglo en medio del siglo, donde el rigor se funda en el riesgo (y viceversa). Espiral o reacción en cadena de interrogantes y respuestas a interrogantes no eliminados todavía. También, por la gravitación de los textos, que con fervor y lucidez impulsan pasado y presente. Oriente y Occidente, poesía y sociedad. Pues el poeta no opta, no establece jerarquías ni posibles alternativas. Sin embargo, el hombre ignoraría lo que es, sin pasado, ignoraría lo que fue. Sin Oriente, no reconocería sin Occidente, el amanecer siempre sería finalidad. Cielo/cielo, nunca fuera. Occidente: Accidente. En *Poesía es movimiento*, los textos de Paz ocupan espacio, lógicamente el espacio nuclear. Moderno y actual, agente de rupturas y recomunicaciones, se sitúa entre el signo y la no distancia. Frente la cultura o la transparencia, ese modo absoluto de la ceguera, y el imperdible de la inmediatez. Entre Mallarmé y Rimbaud. Entre Góngora y Quevedo, Góngora reversible. Entre la sucesión de la transparencia y la materialidad del mundo como experiencia.

O sea, surge la funcionalidad de su medio de expresión. Es poética, es, metafísica. Comunicación y comunión. Qué es eso, es la catálisis propia de su escritura y su lectura. Por definición, resulta difícil acompañarse al nombre. Y, sin embargo, no es otra la concepción de la obra de Octavio Paz. donde todo—poema—o—ensayo—trada

732

desde/dentro de un sistema poético singularmente lúcido, dinámico. Un sistema poético total.

Sistema poético, no política. Las poéticas modernas se dan únicamente en una temporalidad: descripción o construcción del poema más que de la poesía. Surgidos precisamente al fracasar o agotarse el orden nominal, se apoyan en la marginalidad del lenguaje mismo para preposicionar una (posible) aproximación al poema sin definirlo. Definir, de fin: lo a lo que se halla siempre más allá del nombre. Tarea, tarea, tarea. Tarea de torpeza. Su grado de indolencia, pura, noción en el dato provisional que arrojan (o aportan), en los símbolos y las inscripciones, es decir, en la torpeza y, sobre todo, en relación referencial y derivativa a los poemas. No pretexto o pretexto, sino contexto. La poética como reconocimiento y su como determinante del poema. Acto de sujeción a la acción del poema. Fije (tentativo) de su rotación.

La prosa de Paz converge con su poesía, por supuesto, y últimamente parece gravitar en sus propios antiguos equívocos y formalismos. Es decir, sus ensayos son sustanciales en la medida en que abundan, corrigen o aclaran sus propios textos, su determinación direccionalidad. La repetición como fidelidad, la fidelidad como finalidad. Fidelidad a qué, por qué, cómo, ¿a las palabras?, ¿a las cosas?, ¿al hombre que reza y separa palabra y cosa, que calla, que habla? Y, sin embargo, el esfuerzo es inútil. El valor derivativo que va cobrando su obra es evidente sobre todo en relación a los dos textos al vez más difundidos: *Poesía es movimiento de la totalidad* y *Los signos en rotación* (o la correspondiente pondera) a *El arco y la luna*. Hay que aclarar que la derivación no indica ni repara. Sin duda responde a algo más profundo que al afán de reducir o agotar la intensidad que mueve a cada texto. Y ciertamente no se trata de incapacidad de movimiento o escritura. Todo lo contrario: Paz encuentra, lleva a la insensibilidad o través de la sensibilidad recorre a la sensibilidad. Reducción: cuánta, eléctrica. Irizamiento. Nervios seducidos o situados por sensaciones, pulsaciones, sentidos, sin sentidos, vocales como la luz o el *black electric*. Leer = fijar del ojo hacia la verticalidad del año.

No se trata de un agotamiento, pero. Más bien, un expectante esfuerzo por concretar aspiraciones fundamentales: poesía colectiva, poesía de síntesis. Lectura como (re)construcción, (re)escritura. El poema escrito es triplicado por el poema leído. O visto, ya que el poema es también (a veces) objeto visual. La superficie es una versión más, otra, de ese mismo poema diferente que proyecta. La escritura, cediendo a tentaciones e inventos esenciales del surrealismo, se da como trabajo en equipo. Lo inicial y lo actual en Paz muestran la vigencia de esta imposición del *poema* como primera persona en la redacción. El grupo como revista:

733

Octavio Paz o el traductor no traiciona [artículo] Octavio Armand.

Libros y documentos

AUTORÍA

Armand, Octavio, 1946-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1979

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Octavio Paz o el traductor no traiciona [artículo] Octavio Armand.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile